**17 июня 2021 года**

**ОБЩАЯ ПРОГРАММА**

10:00-10:15 – Приветственное слово декана Факультета иностранных языков, к.ф.н., доцента Кафедры иностранных языков в сфере экономики и права СПбГУ Светланы Юрьевны Рубцовой и директора ЦДОП-Школы перевода и иностранных языков СПбГУ Ксении Евгеньевны Анисимовой

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 10:15-11:30 | Т. Черниговская  | Мозг переводчика  |
| 11:30-12:30 | И. Алексеева  | Куда сегодня развивается перевод: наука, методика, практика |
| 12:30-13:50 | А. Фалалеев | И снова о синхронном переводе  |

**СЕКЦИОННЫЕ ЗАСЕДАНИЯ:**

**Английская секция**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 15:00-16:30 | А. Фалалеев | Мастер-класс по синхронному переводу «Ориентирование» |
| 16:30-18:00 | М. Фокина | Мастер-класс по синхронному переводу в нефтегазовой отрасли |
| 18:00-19:30 | Л. Оберфельд | МК «Устный перевод. Неочевидные хитрости» |

**Итальянская секция**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 15:00-16:30 | Н. Колесова  | Художественный перевод: взлеты и падения, находки и потери |
| 16:30-18:00 | Ч. Пило Боил ди Путифигари | Его величество артикль. К вопросу о проблемах преподавания итальянского языка на основе программы “Переводчик в сфере профессиональной коммуникации” |

**Испанская секция**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 15:00-16:30 | М. Толстая  | МК «Перевод испанских реалий»  |
| 16:30-18:00 | Е. Ван Поведская | Почему у зебр не бывает язвы (о стрессе в профессиональной деятельности переводчика) |

**Французская секция**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 15:00-16:30 | Я. Старцев  | Формирование основных представлений о структуре и проблемах поэтического (песенного) эквиритмического перевода с позиций переводческой практики |
| 16:30-18:00 | П. Шульман Peter Schulman  | Trajectoires de traductions: la tentation d’un caméléon Переводческие стратегии: искушение хамелеона? |

**Немецкая секция**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 15:00-16:30 | И. Алексеева  | Проводим учебную конференцию: сценарная методика в обучении переводу  |
| 16:30-18:00 | Т. Баскакова | Переводчик литературных текстов как профессия (которой на самом деле нет) |
| 18:00-19:00 | Ш. Вальтер  | Von gelben Westen und Respektrente: Wie übersetzt man aktuellen Wortschatz? |

**Китайская секция**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 15:00-16:30 | Е. Чистова  | Локализация веб-сайтов российских компаний на китайский рынок (на материале переводов компании Alibaba)  |
| 16:30-18:00 | Чжан Юй | Зарисовки из опыта работы переводчика-универсала в русско-китайской языковой паре  |
| 18.00-19.30 | Т. Карпова | Опыт перевода для центрального китайского телевидения |

**Японская секция**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 15:00-16:30 | И. Шкурина  | Устный перевод при сопровождении туристической группы |
| 16:30-18:00 | Ю. Михасева  | Трудности устного перевода на спортивных мероприятиях |

**Финская секция**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 15:00-16:30 | Н. Никула | Тонкости работы переводчиком в Финляндии |
| 16:30-18:00 | Я. Новикова | МК по синхронному переводу. Циклическая экономика |

**Греческая секция**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 15:00-16:30 | И. Тресорукова  | Ложные друзья переводчика – Лернейская гидра пары «греческий-русский» |
| 16:30-18:00 | М. Григорьева | Духовная литература – беремся за перевод? |

**Арабская секция**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 15:00-16:00 | В. Поносов | Семантико-тематическая типология инвективной лексики в арабском языке |
| 16:00 -17:00 | И. Таирова | Особенности художественного перевода с арабского языка и на арабский: смысловые и формальные трансформации |
| 17:00-18:30 | И. Герасимов, Я. Акель  | Перевод на экономическом форуме (арабский язык) |

**18 июня 2021 года**

**ОБЩАЯ ПРОГРАММА**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 10:00-11:00 | М. Карппинен | Translating culture |
| 11:00-12:30 | П. Палажченко | Современная фразеология и перевод  |
| 12:30-13:50 | В. Прокофьев  | Lost in Legal Translation: Debunking a Few Myths/ Мифы юридического перевода: английское право и юридические переводчики |

**СЕКЦИОННЫЕ ЗАСЕДАНИЯ:**

**Английская секция**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 15:00-16:00 | П. Палажченко  | МК по устному последовательному переводу  |
| 16:00-17:00 | Н. Бомова  | Стратегии в синхронном переводе  |
| 17:00-18:00 | Т. Виноградова | 10 советов по работе в Trados Studio 2021 для начинающих пользователей |

**Итальянская секция**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 15:00-16:30 | Д. Леонетти | Устный перевод с точки зрения итальянского переводчика: навыки и подходы |
| 16:30-18:00 | С. Цветкова | История создания синхронного перевода |
| 18:00-19:30 | Д. Майорино | Основы перевода юридической лексики с русского языка на итальянский. Теория и практика (доклад на итальянском языке) |

**Испанская секция**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 15:00-16:00 | Ю. Шашков  | Испанские города и их названия |
| 16:00-17:30 | Т. Кордон Вилас  | Как я стала синхронисткой |

**Французская секция**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 15:00-16:30 | Г. Скворцов  | Лексические и переводческие упражнения и методика их выполнения |
| 16:30-17:30 | Н. Жуковская | Из опыта составления французско-русского словаря библеизмов. Библеизмы в переводе |

**Немецкая секция**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 15:00-16:00 | Е. Гаврилова  | Гендерная политкорректность и другие трудности перевода |
| 16:00-17:00 | Е. Гаврилова  | МК по устному переводу |
| 17:00-18:30 | И. Парина | Корпусы параллельных текстов и их использование в практической деятельности переводчика |

**Китайская секция**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 15:00-16:30 | В. Петрова  | Некоторые особенности работы переводчика на кинофестивале (аудиовизуальный перевод, перевод-сопровождение на пресс-конференциях, церемониях и показах) |
| 16:30-18:00 | Е. Бирюлина  | Отраслевой перевод регионально значимых проектов (на материале переводов для Международного аэропорта г. Красноярска) |

**Японская секция**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 15:00-16:30 | М. Макарова  | Из практики устного русско- японского перевода технической тематики |
| 16:30-18:00 | М. Жанцанова  | Из опыта перевода произведений исторической тематики |

**Финская секция**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 15:00-16:30 | В. Верзунова | Особенности перевода визуальной поэзии |
| 16:30-18:00 | Т. Исламаева  | Особенности синхронного перевода на примере финский-русский. Подготовка, упражнения, практика |

**Греческая секция**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 15:00-16:30 | А. Никольская | Проблема передачи названий юридических лиц и организационно-правовых форм в языковой паре русский-новогреческий |
| 16:30-18:00 | Панайотис Г. Кримпас | Особенности перевода русских причастий в языковой паре русский-новогреческий |

**Арабская секция**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 15:00-16:00 | В. Поликанов | Трудности перевода фразеологизмов с арабского разговорного языка на русский |
| 16:00-17:00 | А. Архипов  | Методика ускоренной подготовки переводчиков арабского языка |
| 17:00-18:00 | О. Попенков  | Ближневосточная тематика: Арабо-израильский конфликт: история и современность; почему не удаётся урегулировать ближневосточный кризис |
| 18:00-19:00 | О. Акинина | Межъязыковая коммуникация и формирование переводческих компетенций у студентов-арабистов ИСАА МГУ |

**19 июня 2021 года**

**ОБЩАЯ ПРОГРАММА**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 10:00-11:00 | Д. Ермолович | Ошибки перевода, вошедшие в норму |
| 11:00-12:30 | Д. Бузаджи, А. Шеин | Юмор в устном переводе |
| 12:30-13:30 | А. Козуляев | Перспективы развития рынка аудиовизуальной локализации до 2030 года |

**СЕКЦИОННЫЕ ЗАСЕДАНИЯ:**

**Английская секция**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 15:00-16:00 | А. Козуляев | Мастер-класс “Аудиовизуальный перевод как пример когнитивного перевода и методика его преподавания”  |
| 16:00-17:00 | М. Ладушина | Работа с Работа с переводческими базами данных (цели и задачи, способы работы с ПБД, программные продукты и решения для работы с ПБД и их оптимизации - САТ, AutoQA и пр., использование ПБД для различных целей, в том числе для машинного перевода) |
| 17:00-18:30 | Ф. Мусаева | работе с пе Тренинг по Синхронному переводу  |

**Итальянская секция**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 15:00-16:30 | О. Попова-Пле | “От дерева к лабиринту”: сказать почти как Эко |
| 16:30-18:00 | Д. Маркуччи  | Мастер-класс по переводу современного русского текста на итальянский язык |

**Испанская секция**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 15:00-16:30 | Р. Муриас  | МК «Как трудно переводить простое» |
| 16:30-18:00 | А. Бабаева  | Об аудиовизуальном переводе |

**Французская секция**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 15:00-16:30 | М. Щербина | Синхронный перевод онлайн: наблюдаемые последствия технологической трансформации, недостатки и преимущества. Новая волна сдачи позиций французского языка как инструмента межкультурного общения |
| 16:30-18:00 | А. Гаврилина  | МК по последовательному переводу с записью “Скоропись в последовательном переводе” |

**Немецкая секция**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 15:00-15:45 | Е. Смолоногина  | Киноперевод: что зависит от переводчика (семинар) |
| 15:45-17:15 | А. Штемберг | Способы самоподготовки и самосовершенствования устного переводчика |
| 17:15-18:00 | Е. Смолоногина  | Перевод и личность переводчика (семинар) |
| 18:00-19:00 | Д. Широкова  | От сложного к простому: техника синхронного перевода |

**Китайская секция**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 15:00-16:30 | В. Петрова  | Мастер-класс: Особенности лингвистического сопровождения протокольных мероприятий |
| 16:30-18:00 | А. Дышенов  | Особенности культурной адаптации основных терминов христианского богословия в переводах Библии на китайский язык |

**Японская секция**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 15:00-16:30 | Е. Байбикова  | Круглый стол «Литературный перевод с японского в России 2020-х: статус и перспективы» |
| 16.30-18.00 | Е. Богоявленская | Особенности и трудности письменного перевода японских СМИ |

**Финская секция**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 15:00-16:30 | В. Кокко  | Опыт перевода текстов песен с финского языка на русский и с русского на финский |
| 16:30-18:00 | В. Чаусова | Опыт перевода в социальной сфере |

**Греческая секция**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 15:00-16:30 | О. Иванова, Е. Журавлева | Русско-греческий перевод: неизвестные страницы истории  |
| 16:30-18:00 | Т. Журавлева, Г. Костопулос, Н. Мурузис, П. Фасулидис  | Лексическая интерференция при обучении русскому языку как иностранному в грекоязычной аудитории и способы её преодоления |
| 18:00-19:30 | А. Гришин | Переводя непереводимое: трансформация как основа функционального перевода |

**Арабская секция**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 15:00-16:00 | Н. Поляков  | Кальки и другие виды заимствования в арабском языке  |
| 16:00-17:00 | М. Закрыжевский  | Особенности перевода арабских политических клише на материале репортажей телеканала Al-Jazeera |